

Comparison of Spanish Texts with English Texts©

- **1909** Reina-Valera *Westcott-Hort Greek*
- **1960** Reina-Valera *Westcott-Hort Greek*
NIV *Westcott-Hort Greek*
- **1865** Cipriano De Valera-(Edición Milenaria 1865 Mora & Pratt) (Received Text).
- **KJV** (Received Text)

Matt 5:22 **1909** Mas yo os digo, que cualquiera que se enojare locamente con su hermano, será culpado del juicio; y cualquiera que dijere á su hermano, Raca, será culpado del concejo; y cualquiera que dijere, Fatuo, será culpado del infierno del fuego.

Matt 5:22 **1960** Pero yo os digo que cualquiera que se enoje contra su hermano, será culpable de juicio; y cualquiera que diga: Neico á su hermano, será culpable anei el concilio; y cualquiera que le diga: Fatuo, quedara será expuesto al infierno de fuego.

Matt. 5:22 **NIV** But I tell you that anyone who is angry with his brother will be subject to the judgment. Again anyone who says to his brother, Raca, is answerable to the Sanhedrin. But anyone who says 'You foof!' will be in danger of the fire of hell.

Matt. 5:22 **1865.**Yo pues os digo, que cualquiera que se enojare sin razon con su hermano, estará expuesto á juicio; y cualquiera que dijere á su hermano: Raca, estará expuesto al concilio; y cualquiera que á su hermono dijere: Insensato, estará expuesto al fuego del infierno.

Matthew 5:22 **KJV** But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

Matt 6:1 **1909** MIRAD que no hagáis vuestra justicia delante de los hombres, para ser vistos de ellos: de otra manera no tendréis merced de vuestro Padre que está en los cielos.(Justices)works justification.

Matt 6:1 **1960** GUARDAOS de hacer vuestra justicia delante de los hombres, para ser vistos de ellos: de otra manera no tendréis recompensa de vuestro Padre que está en los cielos.(works justification)

Matt 6:1 **NIV** *“Acts of righteousness” Works justification*

Matt 6:1 **1865** .MIRÁD que no hagáis vuestra limosna delante de los hombres, para que seais mirados de otra manera no tenéis galardón de vuestro Padre que está en los cielos. **(Alms)**

Matthew 6:1 **KJV** Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

Matt 15:8 **1909** Este pueblo de labios me honra; Mas su corazón lejos está de mí.

Matt 15:8 **1960** Este pueblo de labios me honra; mas su corazón está lejos de mí.

Matt 15:8 **NIV** 'These people honor me with their lips, but their hearts are far from me.

Matt. 15:8 **1865**. Este pueblo con su boca se acerca a mi, y con *sus* labios me honra; mas su corazón lejos está de mí.

Matthew 15:8 **KJV** This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with [their] lips; but their heart is far from me.

Matt 17:20 **1909** Y Jesús les dijo: Por vuestra incredulidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis á este monte: Pásate de aquí allá: y se pasará: y nada os será imposible. **(Secular unbelief)**

Matt. 17:20 **1960**. Jesús les dijo: Por vuestra poca fe; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis á este monte: Pásate de aquí allá: y se pasará: y nada os será imposible. **(Little Faith instead if unbelief)**

Matt. 17:20 **NIV** “So little faith” “poca fe”

Matt. 17:20 **1865**. Y Jesús les dijo: Por vuestra infidelidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis á este monte: Pásate de aquí allá: y se pasará: y nada os será imposible. **(Religious unbelief)**

Matthew 17:20 **KJV** And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Matt 20:34 **1909** Entonces Jesús, teniendo misericordia de ellos, les tocó los ojos, y luego sus ojos recibieron la vista; y le siguieron.

Matt 20:34 **1960** Entonces Jesús, compadecido, les tocó los

ojos, y en seguida recibieron la vista; y le siguieron. on them is left outout

Matt 20:34 **NIV** agrees with the KJV here.

Matt 20:34 **1865**. Entonces Jesús teniendo misericordia, tocó los ojos de ellos, y luego sus ojos recibieron la vista; y le siguieron.

Matthew 20:34 **KJV** So Jesus had compassion [on them], and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

Mark 1:2 **1909** Como está escrito en Isaías el profeta: He aquí yo envío á mi mensajero delante de tu faz, Que apareje tu camino delante de ti.

Mark 1:2 **1960** Como está escrito en Isaías el profeta: He aquí yo envío mi mensajero delante de tu faz, el cual preparara tu camino delante de ti.

Mark 1:2 **NIV** It is written in Isaiah the prophet: (*This scripture is not even in Isaiah it is in Malachi 3:1*)

Mark 1:2 **1865**. Como está escrito en los profetas: He aquí yo envío á mi mensajero delante de tu faz, que apareje tu camino delante de ti.

Mark 1:2 **KJV** As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. (1909&1960 & NIV said *Isaiah the prophet*)

Mark 2:17 **1909** Y oyéndolo Jesús, les dice: Los sanos no tienen necesidad de médico, mas los que tienen mal. No he venido á llamar á los justos, sino á los pecadores.

Mark 2:17 **1960** Al oír esto Jesús, les dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos. No he venido á llamar á justos, sino á pecadores.

Mark 2:17 **NIV** .. "I have not come to the righteous, but sinners."

Mark 2:17 **1865**. Y oyéndolo Jesús, les dice: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los que tienen mal. No he venido á llamar á los justos, mas los pecadores á arrepentimiento. (but sinners to repentance- left out in 1909&1960 & NIV)

Mark 2:17 KJV When Jesus heard [it], he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners

to repentance.

Mark 3:5 **1909** Y mirándolos alrededor con enojo, condoleciéndose de la ceguedad de su corazón, dice al hombre: Extiende tu mano. Y la extendió, y su mano fué restituída sana.

Mark 3:5 **1960** Entonces mirándolos alrededor con enojo, entristecido por la dureza de sus corazones, dijo al hombre: Extiende tu mano. Y el la extendió, y la mano le fué restaurada sana.

Mark 3:5 **NIV** “ and his hand was completely restored.”

Mark 3:5 **1865.** Y mirándolos en derredor con enojo, condoleciéndose de la dureza de su corazón, dice al hombre: Extiende tu mano. Y *la* extendió, y su mano fué restituída sana como la otra. **(left out in 1909&1960)**

Mark 3:5 **KJV** And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] out: and his hand was restored whole as the other.

Mark 9:24 **1909** Y luego el padre del muchacho dijo clamando: Creo, ayuda mi incredulidad.

Mark 9:24 **1960** E inmediatamente el padre del muchacho clamo y dijo: Creo; ayuda mi incredulidad. **(Senor-Lord left out) in 1909&1960)**

Mark 9:24 **NIV** ‘Lord’ is left out.

Mark 9:24 **1865.** Y luego el padre del muchacho dijo clamando con lagrimas: Creo, Señor: ayuda mi incredulidad.

Mark 9:24 **KJV** And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

Mark 10:51 **1909** Y respondiendo Jesús, le dice: ¿Qué quieres que te haga? Y el ciego le dice: **Maestro**, que cobre la vista. (Lord changed to Master)

Mark 10:51 **1960** Respondiendo Jesús, le dijo: ¿Qué quieres que te haga? Y el ciego le dijo: **Maestro**, que recobre la vista.(Lord changed to Master)

Mark 10:51 **NIV** Lord changed to ‘Rabbi’

Mark 10:51 **1865.** Y respondiendo Jesús, le dice: ¿Qué quieres que te haga? El ciego le dice: Senor, que vea yo.

Mark 10:51 **KJV** And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

Mark 11:10 **1909** Bendito el reino de nuestro padre David que viene: ¡Hosanna en las alturas!

Mark 11:10 **1960** Bendito el reino de nuestro padre David que viene! ¡Hosanna en las alturas! (In the name of the Lord left out in 1909&1960)

Mark 11:10 **NIV** In the name of the Lord left out

Mark 11:10 **1865** Bendito sea el reino de nuestro padre David que viene: en el nombre del Señor: ¡Hosanna en las alturas!

Mark 11:10 **KJV** Blessed [be] the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Mark 12:37 **1909** Luego llamándole el mismo David Señor, ¿de dónde, pues, es su hijo? Y los que eran del común del pueblo le oían de buena gana.

Mark 12:37 **1960** David mismo le llama Señor, ¿como pues, es su hijo? Y gran multitud del pueblo le oía de buena gana. **The NIV is consistent with the others to some extent.**

Mark 12:37 **1865** Luego llamándole el mismo David Señor, ¿de dónde, *pues*, es su hijo? Y la grande multitud le oía de buena gana.

Mark 12:37 **KJV** David therefore himself calleth him Lord; and whence is he [then] his son? And the common people heard him gladly.

Mark 14:24 **1909** Y les dice: Esto es mi sangre del **nuevo pacto**, que por muchos es derramada.

Mark 14:24 **1960** Y les dice: Esto es mi sangre del **nuevo pacto**, que por muchos es derramada.

Mark 14:24 **NIV** "This is my blood of the covenant" (**'New' is left out**)

Mark 14:24 **1865**. Y les dice: Esta es mi sangre del **nuevo testamento**, que por muchos es derramada. (*The KJV says New Testament not New Covenant*)(*the cover of the 1909&1960 New Testaments say "Nuevo Testamento" but change it on the inside.*

Mark 14:24 **KJV** And he said unto them, This is my blood of the new testament,

which is shed for many.

Luke 12:37 **1909** Bienaventurados aquellos siervos, á los cuales cuando el Señor viniere, hallare velando: de cierto os digo, que se ceñirá, y hará que se sienten á la mesa, y pasando les servirá. (Señor upper case S is not correct)

Luke 12:37 **1960** Bienaventurados aquellos siervos á los cuales su señor, cuando venga, halle velando: de cierto os digo que se ceñirá, y hará que se sienten á la mesa, y vendra a servirles. (su señor is *his lord or her lord*)

Luke 12:37 **NIV** It will be good for those servants whose master finds them watching when he comes. I tell you the truth, he will dress himself to serve, will have them recline at the table and will come and wait on them.

Luke 12:37 **1865.** Bienaventurados aquellos siervos, los cuales, cuando el señor viniere, hallare velando: de cierto os digo, que *el* se ceñirá, y hará que se sienten á la mesa, y saliendo les servira.

Luke 12:37 **KJV** Blessed [are] those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

Luke 23:42 **1909** Y dijo á Jesús: Acuérdate de mí cuando vinieres á tu reino. (Lord out)

Luke 23:42 **1960** Y dijo á Jesús: Acuérdate de mí cuando vengas en tu reino.

Luke 23:42 **NIV** Then he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom.

Luke 23:42 **1865.** Y dijo á Jesús: Senor acuérdate de mí cuando vinieres á tu reino.

Luke 23:42 **KJV** And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

Luke 18:28 **1909** Entonces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado las posesiones nuestras, y te hemos seguido.

Luke 18:28 **1960** Entonces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado nuestras posesiones, y te hemos seguido.(Left *possessions* not all)

Luke 18:28 **NIV** Peter said to him, "We have left all we had to follow you!"

Luke 18:28 **1865.** Entonces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.(Left all)

Luke 18:28 **KJV** Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

John 1:7 **1909** Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, para que todos creyesen por él.

John 1:8 **1909** No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.

John 1:9 **1909** Aquel era la luz verdadera, que alumbrá á todo hombre que viene á este mundo.

John 1:7 **1960** Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, a fin de que todos creyesen por él.

John 1:8 **1960** No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.

John 1:9 **1960** Aquella luz verdadera, que alumbrá á todo hombre, viene á este mundo.

John 1:7 **NIV** He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all men might believe.

John 1:8 **NIV** He himself was not the light; he came only as a witness to the light.

John 1:9 **NIV** The true light that gives light to every man was coming into the world.

John 1:7 **1865**. Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la Luz, para que por él todos creyesen.

John 1:8 **1865**. El no era la Luz, mas *fue enviado* para que diese testimonio de la Luz.

John 1:9 **1865**. *Aquella Palabra* era la Luz verdadera, que alumbrá á todo hombre, que viene en este mundo. **(The underlined word references Jesus The Light and should be Capitalized)**

John 1:7 **KJV** The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.

John 1:8 **KJV** He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.

John 1:9 **KJV** [That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

John 2:5 **1909** Su madre dice á los que servían: Haced todo lo que os dijere.

John 2:5 **1960** Su madre dijo á los que servían: Haced todo lo que os dijere. (He ,Jesus is left out) in 1909&1960 **The NIV is actually better than the 1909 or 1960**

John 2:5 **NIV** His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."

John 2:5 **1865**. Su madre dice á los que servían: Haced todo lo que el os dijere.

John 2:5 **KJV** His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].

JOHN 4:1 **1909** DE manera que como Jesús entendió que los Fariseos habían oído que Jesús hacía y bautizaba más discípulos que Juan, **(Should be Lord not Jesus)**

JOHN 4:1 **1960** CUANDO, pues, el Señor entendió que los fariseos habían oído decir: Jesús hace y bautiza más discípulos que Juan,

John 4:1 **NIV** Pharisees heard that Jesus was gaining and baptizing more disciples than John,

JOHN 4:1 **1865**. Como, pues, el Señor entendió que los Fariseos habían oído que Jesús hacía discípulos, y bautizaba más que Juan,

John 4:1 **KJV** When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

John 6:10 **1909** Entonces Jesús dijo: Haced recostar la gente. Y había mucha hierba en aquel lugar: y recostáronse como número de cinco mil varones.(should be men not people)

John 6:10 **1960** Entonces Jesús dijo: Haced recostar la gente. Y había mucha hierba en aquel lugar: y se recostáronse como número de cinco mil varones.

John 6:10 **NIV** Jesus said, "Have the people sit down." There was plenty of grass in that place, and the men sat down, about five thousand of them.

John 6:10 **1865**. Entonces Jesús dijo: Haced recostar los hombres. Y había mucha yerba en aquel lugar: y recostáronse como en número de cinco mil varones.(5000 men)

John 6:10 **KJV** And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

Acts 6:8 **1909** Empero Esteban, lleno de gracia y de potencia, hacía prodigios y milagros grandes en el pueblo.(full of faith not grace)(not potency)

Acts 6:8 **1960** Y Esteban, lleno de gracia y de poder, hacía grandes prodigios y senales entre el pueblo. (full of grace is a Catholic term)

Acts 6:8 **NIV** Now Stephen, a man full of God's grace and power, did great wonders and miraculous signs among the people.

Acts 6:8 **1865**. Empero Esteban, lleno de fe y de poder, hacía prodigios y milagros grandes entre el pueblo.(full of faith not grace)

Acts 6:8 **KJV** And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

Acts 7:30 **1909** Y cumplidos cuarenta años, un ángel le apareció en el desierto del monte Sina, en fuego de llama de una zarza.

Acts 7:30 **1960** Pasados cuarenta años, **un ángel** se le apareció en el desierto del monte Sinai, en la llama de fuego de una zarza.(**del Señor, left out**)

Acts 7:30 **NIV** After forty years had passed, an **angel** appeared to Moses in the flames of a burning bush in the desert near Mount Sinai.

Acts 7:30 **1865.** Y cumplidos cuarenta años, **el ángel del Señor** le apareció en el desierto del monte Sinai, en fuego de llama en un zarzal.

Acts 7:30 **KJV** And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina **an angel of the Lord** in a flame of fire in a bush.

Acts 8:16 **1909 & 1865.** (Porque aun no había descendido sobre ninguno de ellos, mas solamente eran bautizados en el nombre de Jesús.) (Lord left out ??)

Acts 8:16 **1960.** porque aun no había descendido sobre ninguno de ellos, sino que solamente habian sido bautizados en el nombre de Jesús. (parenthesis and Lord left out)

Acts 8:16 **NIV** because the Holy Spirit had not yet come upon any of them; they had simply been baptized into the name of the Lord Jesus.

Acts 8:16 **KJV** (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

Acts 9:5 **1909** Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y él dijo: Yo soy Jesús á quien tú persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijón.(**second Lord left out**)

Acts 9:5 **1960** El dijo: ¿Quién eres, Señor? Y le dijo: Yo soy Jesús á quien tú persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijón.(**the Lord, left out**)

Acts 9:5 **NIV** Who are you, Lord?" Saul asked.

Acts 9:5 **1865.** Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y **él Señor:** dijo: Yo soy Jesús á quien tú presigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijon.

Acts 9:5 **KJV** And he said, Who art thou, Lord? And **the Lord** said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

Acts 9:29 **1909** Y hablaba confiadamente en el nombre del Señor: y disputaba con los Griegos; mas ellos procuraban matarle. (**Jesus left out**)

Acts 9:29 **1960** Y hablaba denodadamente en el nombre del Señor: y disputaba con los griegos; por estos procuraban matarle.

Acts 9:29 **NIV** He talked and debated with the Grecian Jews, but they tried to kill him.

Acts 9:29 **1865**. Y hablaba animosamente en el nombre del Señor Jesus, y disputaba con los Griegos: mas ellos procuraban matarle.

Acts 9:29 **KJV** And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

Acts 10:48 **1909** Y les mandó bautizar en el nombre del Señor Jesús. Entonces le rogaron que se quedase por algunos días. (**Jesus added**)

Acts 10:48 **1960** Y mandó bautizarles en el nombre del Señor Jesús. Entonces le rogaron que se quedase por algunos días.

Acts 10:48 **NIV** So he ordered that they be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked Peter to stay with them for a few days.

Acts 10:48 **1865**. Y les mandó bautizar en el nombre del Señor. Y le rogaron que se quedase con ellos por algunos días.

Acts 10:48 **KJV** And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

Acts 17:27 **1909 & 1865**. Para que buscasen á Dios, si en alguna manera, palpando, le hallen; aunque cierto no está lejos de cada uno de nosotros:(Lord changed to God?)

Acts 17:27 **1960** para que buscasen á Dios, si en alguna manera, palpando, puedan hallarle, aunque ciertamente no está lejos de cada uno de nosotros:

Acts 17:27 **NIV** God did this so that men would seek him and perhaps reach out for him and find him, though he is not far from each one of us.

Acts 17:27 **KJV** That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

Acts 20:21 **1909** Testificando á los Judíos y á los Gentiles arrepentimiento para con Dios, y la fe en nuestro Señor Jesucristo. (**Greeks changed to gentile**)?

Acts 20:21 **1960** testificando á Judíos y á gentiles acerca del arrepentimiento para con Dios, y de la fe en nuestro Señor Jesucristo.

Acts 20:21 **NIV** I have declared to both Jews and Greeks that they must turn to God in repentance and have faith in our Lord Jesus. (**Left Christ out**)

Acts 20:21 **1865**. Testificando á los Judíos y tambien á los Griegos el arrepentimiento

hacia Dios, y de la fe hacia nuestro Señor Jesu Cristo.

Acts 20:21 **KJV** Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

Acts 21:20 **1909 & 1960** Y ellos como lo oyeron, glorificaron á Dios, y le dijeron: Ya ves, hermano, cuántos millares de Judíos hay que han creído; y todos son celadores de la ley:(**Lord changed to God**)?

Acts 21:20 **NIV** When they heard this, they praised **God**. Then they said to Paul: "You see, brother, how many thousands of Jews have believed, and all of them are zealous for the law.

Acts 21:20 **1865**. Y ellos como *lo* oyeron, glorificaron al Señor; y le dijeron: Ya ves, hermano, cuántos millares de Judíos hay que han creído; y todos son celadores de la ley:

Acts 21:20 **KJV** And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

Romans 1:3 **1909** Acerca de su Hijo, (que fué hecho de la simiente de David según la carne; (Jesus Christ our Lord left out)

Romans 1:3 **1960** acerca de su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que era del linaje de David según la carne,

Romans 1:3 **NIV** regarding his Son, who as to his human nature was a descendant of David,

Romans 1:3 **1865**. De su Hijo, Jesu Cristo, Señor nuestro, (el cual fué hecho de la simiente de David según la carne,

Romans 1:3 **KJV** Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

Romans 1:16 **1909** Porque no me avergüenzo del evangelio: porque es potencia de Dios para salud á todo aquel que cree; al Judío primeramente y también al Griego.

Romans 1:16 **1960** Porque no me avergüenzo del evangelio; pues es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree, al judío primero y también al griego.

Romans 1:16 **NIV** I am not ashamed of the gospel, because it is the power of God for the salvation of everyone who believes: first for the Jew, then for the Gentile.

Roman 1:16 **1865**. Porque no me avergüenzo del evangelio porque es poder de Dios para salvacion á todo aquel que cree: al Judío primeramente y también al Griego.

Romans 1:16 **KJV** For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

1Cor. 7:5 **1909** No os defraudéis el uno al otro, á no ser por algún tiempo de mutuo consentimiento, para ocuparos en la oración: y volved á juntaros en uno, porque no os tienta Satanás á causa de vuestra incontinencia. (**Fasting left out**)

1 Cor.7:5 **1960** No os neguéis el uno al otro, a menos que sea de acuerdo mutuo por algún tiempo, para que os dedicuéis a la oración y volváis a uniros en uno, para que no os tienta Satanás a causa de vuestra incontinencia.

1Cor 7: 5 **NIV** Do not deprive each other except by mutual consent and for a time, so that you may devote yourselves to prayer. Then come together again so that Satan will not tempt you because of your lack of self-control.

1Cor. 7:5 **1865**. No os defraudéis el uno al otro, sino *fuere* algo por tiempo, de consentimiento *de ambos*, por ocuparos en ayuno y en oración; y volved á juntaros en uno, porque no os tienta Satanás á causa de vuestra incontinencia.

1 Corinthians 7:5 **KJV** Defraud ye not one the other, except [it be] with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

1Cor 9:1 **1909** ¿NO soy apóstol? ¿no soy libre? ¿no he visto á Jesús el Señor nuestro? ¿no sois vosotros mi obra en el Señor? (**left Out Christ**)

1 Cor. **9:1 1960** ¿No soy libre? ¿No soy apóstol? ¿Acaso no he visto a Jesús nuestro Señor? ¿No sois vosotros mi obra en el Señor?

1Cor. 9:1 **NIV** Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not the result of my work in the Lord?

1Cor 9:1 **1865**. ¿NO soy apóstol? ¿no soy libre? ¿no he visto á Jesu Cristo el Señor nuestro? ¿no sois vosotros mi obra en el Señor?

1 Corinthians 9:1 **KJV** Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

Eph.3:9 **1909** Y de aclarar á todos cuál sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que crió todas las cosas. (***left out Jesus Christ***)

Eph. 3:9 **1960** y para aclarar a todos cuál es la administración del misterio que desde la eternidad había estado escondido en Dios, quien creó todas las cosas.

Eph. 3:9 **NIV** and to make plain to everyone the administration of this mystery, which for ages past was kept hidden in God, who created all things.

Eph.3:9 **1865.** Y de enseñar con claridad á todos cuál sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas por Jesu Cristo:

Ephesians 3:9 **KJV** And to make all [men] see what [is] the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

Hebrews 9:7 **1909** Mas en el segundo, sólo el pontífice una vez en el año, no sin sangre, la cual ofrece por sí mismo, y por los pecados de ignorancia del pueblo: (***High Priest not The Pope***)

Hebrews 9:7 **1960** Pero en la segunda, una vez al año, entraba el sumo sacerdote solo, no sin sangre, la cual ofrecía por sí mismo y por los pecados que el pueblo cometía por ignorancia.

Hebrews 9:7 **NIV** But only the high priest entered the inner room, and that only once a year, and never without blood, which he offered for himself and for the sins the people had committed in ignorance.

Hebrews 9:7 **1865.** Mas en el segundo, sólo el sumo sacerdote *estraba* una *solo* vez en el año, no sin sangre, la cual ofrece por sus propios pecados de ignorancia, y *por* del pueblo:

Hebrews 9:7 **KJV** But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

Hebrews 9:25 **1909** Y no para ofrecerse muchas veces á sí mismo, como entra el pontífice en el santuario cada año con sangre ajena;(***The High Priest not The Pope***)

Hebrrews 9:25 **1960** Tampoco entró para ofrecerse muchas veces a sí mismo, como entra cada año el sumo sacerdote en el lugar santísimo con sangre ajena.

Hebrews 9:25 **NIV** Nor did he enter heaven to offer himself again and again, the way the high priest enters the Most Holy Place every year with blood that is not his own.

Hebrews 9:25 **1865**. No empero para ofrecerse muchas veces á sí mismo; (como entra el sumo sacerdote en el santuario cada un año con sangre ajená;)

Hebrews 9:25 **KJV** Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

Hebrews 13:11 **1909** Porque los cuerpos de aquellos animales, la sangre de los cuales es metida por el pecado en el santuario por el pontífice, son quemados fuera del real. (**The Pope**)

Hebrews 13:11 **1960** Porque los cuerpos de aquellos animales, cuya sangre es introducida por el sumo sacerdote en el lugar santísimo como sacrificio por el pecado, son quemados fuera del campamento.

Hebrews 13:11 **NIV** "high priest"

Hebrews 13:11 **1865**. Porque de los animales, la sangre de los cuales es metida por el pecado en el santuario por el sumo sacerdote, los cuerpos son quemados fuera del real.

Hebrews 13:11 **KJV** For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

1Peter 2:2 **1909** Desead, como niños recién nacidos, la leche espiritual, sin engaño, para que por ella crezcáis **en salud: (added in salvation-works salvation)**

1 Peter 2:2 **1960** desead como niños recién nacidos la leche espiritual no adulterada, para que por ella crezcáis para salvación;

1 Peter 2:2 **NIV** Like newborn babies, crave pure spiritual milk, so that by it you may grow up in your salvation.

1Peter 2:2 **1865** Como niños recién nacidos, desead ardientemente la leche no adulterada de la palabra, para que por ella crezcáis:

1 Peter 2:2 **KJV** As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

Rev. 18:20 **1909** Alégrate sobre ella, cielo, y vosotros, **santos, apóstoles**, y profetas; porque Dios ha vengado vuestra causa en ella. (**Changed "holy apostles" to Saints and Apostles) comma between santos and apostoles.**

Revelation 18:20 **1960** "Alégrate sobre ella, oh cielo, y vosotros santos y apóstoles y profetas. Porque Dios ha juzgado vuestra causa contra ella."

Revelation 18:20 **NIV** "saints and apostles and prophets!"

Rev. 18:20 **1865** Regocijate sobre ella, cielo, y vosotros, santos apóstoles, y profetas; porque Dios os ha vengado en ella.

Revelation 18:20 **KJV** Rejoice over her, [thou] heaven, and [ye] holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

Rev. 22:14 **1909** Bienaventurados los que guardan sus mandamientos, para que su potencia sea en el árbol de la vida, y que entren por las puertas en la ciudad.

Rev. 22:14 **1960** Bienaventurados los que lavan sus vestiduras, para que tengan derecho al árbol de la vida y para que entren en la ciudad por las puertas.

Revelation 22:14 **NIV** “Blessed are those who wash their robes,”

Rev. 22:14 **1865** Bienaventurados los que guardan sus mandamientos, para que tengan derecho al árbol de la vida, y que entren por las puertas en la ciudad.

Revelation 22:14 **KJV** Blessed [are] they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

Romans 4:6 **1909** Como también David dice ser bienaventurado el hombre al cual Dios atribuye justicia sin obras, (attribute)

Romans 4:6 **1960** Como también David habla de la bienaventuranza del hombre a quien Dios atribuye justicia sin obras,(attribute)

Romans 4:6 **NIV** “Credited” not imputeth

Romans 4:6 **1865**. Como también David describ la bienaventuranza del hombre al cual Dios imputa justicia sin las obras,(impute)

Romans 4:6 **KJV** Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

Romans 4:8 **1909** Bienaventurado el varón al cual el Señor no imputó pecado.

Romans 4:8 **1960** Bienaventurado el varón a quien el Señor no inculpa de pecado. (accuse of sin or blame)

Romans 4:8 **NIV** Blessed is the man whose sin the Lord will never count against him

Romans 4:8 **1865**. Bienaventurado el varón al cual el Señor no imputara pecado.

Romans 4:8 **KJV** Blessed [is] the man to whom the Lord will not impute sin.

This is not an exhaustive study of the New Testament, but is enough for the honest bible student to see that the 1909 R-V, the 1960 R-V, and the NIV come from the same Greek text (**W & H**). This comparison also shows that the KJV and the 1865 Spanish come from the same Greek text (the **Received Text**)

Spanish Bible Comparison, copyright © 2003 by Ernest Sigrest, ernestsigrest@cox-internet.com

